

成人基本 中印語 識字雙語教材

Buku Pengenalan Huruf
Mandarin Dasar Untuk Dewasa

第4冊 中二級

Jilid Keempat
Tingkat Menengah (2)



教育部 發行

使用說明

成人基本識字雙語教材，係依據民國108年教育部發行的成人基本識字教材修訂，係因應許多縣市升格、政府機關改組及社會發展趨勢專用名詞改變而修訂，目的是透過母國語言之輔助，減少文字障礙，增加新住民學習成效。本教材希望本國民眾及新住民的家庭也能夠閱讀，所以在課文也提供中文日常用語，並鼓勵新住民利用本教材指導其家人共同學習。本雙語教材亦規劃電子書，提供教師或學員線上學習。

編輯小組 112.10.30

A grayscale photograph of a hand holding a pencil, writing on a document. A large dashed circle is drawn on the page. The background is slightly blurred, showing the hand and the pencil. The text '第四冊' is written vertically in the center, with small hiragana characters 'か、ム、ち、せ' to its right.

第四冊 か、ム、ち、せ

目錄

簡易之日常用語

Percakapan Sehari-hari

I

第一課 職業訓練

Pelajaran 1 Pelatihan Profesi

7

第二課 求職就業

Pelajaran 2 Melamar Pekerjaan

17

第三課 創業諮詢

Pelajaran 3 Konsultasi Berwirausaha

29

第四課 勞工權益

Pelajaran 4 Hak dan Kepentingan Tenaga Kerja

(Buruh)

39

第^カ四^ム冊^ホ

第^カ五^ノ課^マ 職^シ業^ギ安^ク全^ク

Pelajaran 5 Keamanan Kerja

49

第^カ六^ノ課^マ 樂^シ在^ニ在^リ工^シ作^ス

Pelajaran 6 Senang dalam Bekerja

59

第^カ七^ノ課^マ 金^{カネ}融^{ジュウ}機^キ構^{コウ}

Pelajaran 7 Lembaga Keuangan

69

第^カ八^ノ課^マ 財^{サイ}務^ム管^{カン}理^リ

Pelajaran 8 Manajemen Keuangan

79

第^カ九^ノ課^マ 謹^{キン}慎^{シン}投^{トウ}資^シ

Pelajaran 9 Hati-hati dalam Berinvestasi

89



リ
カ
シ
カ
シ

簡單會話

簡易日常用語

一、百ヒャク

兩リウ百ヒャク九ク十ジュウア

五、百ヒャク

一、千セン

五、千セン

一、萬マン

十、萬マン

一、百ヒャク萬マン

一、千セン萬マン

一、億イッパク

這コノ個コト多カク少シウ錢セン？

一、把ヒョウ20元ジュウニ。

水スイ果クワ怎ナン麼ニ賣バウ？

蘋ピン果クワ四シ顆カク一、百ヒャク塊クワイ。

這コノ條テウ魚イ很ヘン新シン鮮セン。

可カク以イ一、便ヒョウ宜イ一、點テン嗎マ？

我ワケ們メン這コノ裡リ不フ二、價ハ。

Percakapan Sehari-hari

100

290

500

1.000

5.000

10.000

100.000

1.000.000

10.000.000

100.000.000

Berapa harga ini?

Seikat harganya 20 NT.

Berapa harga buah ini?

4 biji apel harganya 100 NT.

Ikan ini sangat segar.

Bisa lebih murah sedikit?.

Di sini harga pas.

你_ㄩ要_ㄟ買_ㄇ多_{ㄨㄛ}少_ㄟ？

最_ㄇ近_ㄟ有_ㄟ促_{ㄨㄛ}銷_ㄟ活_ㄟ動_ㄟ。

衣_ㄩ服_ㄟ特_{ㄨㄛ}價_ㄟ，買_ㄇ一_ㄟ送_ㄟ一_ㄟ。

咖_{ㄨㄚ}啡_ㄟ第_ㄟ二_ㄟ杯_ㄟ半_ㄟ價_ㄟ。

這_{ㄨㄛ}隻_ㄟ手_ㄟ錶_ㄟ很_ㄟ貴_ㄟ。

總_ㄇ共_ㄟ多_{ㄨㄛ}少_ㄟ錢_ㄟ？

一_ㄟ共_ㄟ一_ㄟ千_ㄟ五_{ㄨㄛ}百_ㄟ元_ㄟ。

折_{ㄨㄛ}扣_ㄟ後_ㄟ多_{ㄨㄛ}少_ㄟ錢_ㄟ？

你_ㄩ有_ㄟ零_ㄟ錢_ㄟ嗎_ㄟ？

你_ㄩ要_ㄟ刷_ㄟ卡_ㄟ還_ㄟ是_ㄟ付_ㄟ現_ㄟ？

我_{ㄨㄛ}要_ㄟ付_ㄟ現_ㄟ。

收_ㄇ你_ㄩ兩_ㄟ千_ㄟ元_ㄟ。

找_{ㄨㄛ}你_ㄩ五_{ㄨㄛ}百_ㄟ元_ㄟ。

Kamu mau beli berapa banyak?

Akhir-akhir ada promosi

Baju ada diskon, beli satu gratis satu

Pesan kopi kedua setengah harga

Jam tangan ini sangat mahal

Harga totalnya berapa?

Totalnya 1500 NT

Setelah diskon, harganya berapa?

Apakah ada uang kecil?

Apakah anda mau membayar tunai atau dengan kartu kredit?

Saya mau membayar tunai

Saya terima 500 NT

Uang kembaliannya NT 500

Pelajaran 1 Pelatihan Profesi

第一課 カ、
ー
ヲ、
セ

職業訓練 セ、
ー、
ト、
カ、
ヲ



職業訓練

就業服務站的陳先生，電話邀請佳真參加職業訓練班。他說：「這些課程是職業訓練局開設的，包括電腦班、烘焙班、美容美髮班，還有金屬加工製造等班次，種類數量非常多，而且全部免費。」

陳先生說：「職業訓練班的目的在於培養一技之長，協助取得證照和輔導推薦就業。」

Pelatihan Profesi

Tuan Chen yang berprofesi di bidang pelayanan, menelepon Jia Zhen untuk mengundangnya menghadiri kelas pelatihan profesi. Dia mengatakan : “kelas ini diadakan oleh badan pelatihan profesi, ada kelas komputer, kelas tata boga, kelas tata rias dan persalonan, dan masih ada lagi kelas pembuatan barang dari logam, berbagai macam ragam kelas, dan semuanya gratis.”

Tuan Chen mengatakan , “Kelas pelatihan bertujuan untuk membina keterampilan seseorang, membantu memperoleh sertifikat dan bimbingan serta memberikan rekomendasi pekerjaan.”

他還鼓勵佳真，
把這樣的好消息，傳
送給同鄉好友，邀請
她們一起參與，讓大
家都能擁有專長，增
加學員更多的就業機
會。

Dia memberi dorongan kepada Jia Zhen, untuk meyebarkan berita baik ini kepada teman sekampung, mengundang mereka untuk ikut serta, agar semua orang memiliki keterampilan masing-masing, dan meningkatkan peluang kerja para siswa.



佳真的婆婆說：

「隔壁阿亦就參加過美體護膚班，已經拿到證照，鄰居們都很大誇獎她，正考慮自行開店。」佳真的先生鼓勵她：「學校和社區大學，也有研習班，無非也是增加大家學習一技之長的機會，要好好把握，千萬不要錯過。」

Mertua Jia Zhen mengatakan : “Tetangga yang bernama A Yi juga pernah mengikuti kelas perawatan kulit. Ia sudah mendapat sertifikat, para tetangga memuji dia. Ia sedang mempertimbangkan untuk membuka toko sendiri.” Suami Jia Zhen memberi dorongan buat dia sekolah di universitas terbuka, juga ada kelas praktek, bertujuan untuk menambah peluang belajar masyarakat. Manfaatkan peluang ini, jangan sampai terlewatkan.”



	職 ^{ㄓㄝˊ} 業 ^{ㄩㄝˋ}	profesi
	訓 ^{ㄊㄩㄢˋ} 練 ^{ㄌㄧㄢˋ}	pelatihan
	服 ^{ㄈㄨˊ} 務 ^{ㄨˋ} 站 ^{ㄓㄢˋ}	pusat pelayanan
	邀 ^{ㄧㄠ} 請 ^{ㄑㄩㄥ}	mengundang
	金 ^{ㄐㄧㄢ} 屬 ^{ㄩˊ}	metal
	製 ^{ㄓㄟˋ} 造 ^{ㄓㄞˋ}	produksi
	數 ^{ㄕㄨˋ} 量 ^{ㄌㄩㄤˋ}	kuantitas, jumlah
	護 ^{ㄏㄨˋ} 膚 ^{ㄈㄨ}	perlindungan kulit
	考 ^{ㄎㄠˋ} 慮 ^{ㄌㄩˋ}	mempertimbangkan
	學 ^{ㄒㄨㄝˊ} 員 ^{ㄩㄢˋ}	pelajar
	誇 ^{ㄎㄨㄚ} 獎 ^{ㄐㄞˋ}	memuji
	陳 ^{ㄔㄨㄣˊ} 先 ^{ㄒㄧㄢ} 生 ^{ㄕㄨㄥ}	Tuan Chen
	無 ^{ㄨˊ} 法 ^{ㄈㄚˋ}	tidak mampu

語文活動

課程 課程 程 Kelas

- 我們參加烹飪課程。
Kita mengikuti kelas memasak.

免費 免費 費 Gratis

- 這一隻筆免費送給你。
Kami hadiahkan pen ini dengan gratis.

目的 目的 的 Tujuan

- 她學習的目的為學會寫中文字。
Tujuan dia belajar adalah untuk dapat menulis tulisan Mandarin.

傳送 傳送 送 Mengirim

- 簡訊傳送成功。
SMS berhasil terkirim.

隔壁 隔壁 壁 Sebelah

- 隔壁鄰居的阿姨對我很好。
Ibu tetangga sebelah sangat baik terhadap saya.

Pelajaran 2 Melamar Pekerjaan

第二課 カ、
ル、
チ、
セ

求職就業 ク、
ヌ、
シ、
リ、
ヌ、
セ



求職就業

美_{ㄇㄟˊ}珍_{ㄓㄨㄢ}受_ㄟ到_ㄉ高_ㄍ薪_ㄒ吸_ㄒ
引_ㄩ，獨_ㄉ自_ㄇ去_ㄉ應_ㄩ徵_ㄉ工_ㄍ
作_ㄗ，結_ㄐ果_ㄍ不_ㄉ但_ㄉ沒_ㄇ有_ㄟ得_ㄉ
到_ㄉ工_ㄍ作_ㄗ，還_ㄩ損_ㄨ失_ㄩ一_ㄟ筆_ㄉ
錢_ㄑ，讓_ㄐ她_ㄉ受_ㄟ到_ㄉ很_ㄍ大_ㄉ打_ㄉ
擊_ㄐ，心_ㄒ裡_ㄉ非_ㄉ常_ㄟ難_ㄉ過_ㄍ。
學_ㄒ校_ㄍ老_ㄌ師_ㄩ和_ㄉ同_ㄉ學_ㄒ特_ㄉ地_ㄉ
去_ㄉ安_ㄟ慰_ㄟ她_ㄉ，並_ㄉ且_ㄟ告_ㄍ訴_ㄉ
她_ㄉ可_ㄟ靠_ㄟ的_ㄉ求_ㄑ職_ㄗ管_ㄍ道_ㄉ。

Melamar Pekerjaan

Mei Zhen tergiur oleh gaji yang tinggi, ia sendirian pergi melamar pekerjaan. Akhirnya ia tidak hanya tidak mendapat pekerjaan, namun juga kehilangan sejumlah uang. Hal ini membuat dia merasa sangat terpukul, dan sedih. Guru dan teman sekolah datang menghibur dia, dan memberitahu dia cara mencari pekerjaan yang bisa diandalkan.



老師說：「勞動部、各縣市政府、各地公務機關設置在各地的就業服務中心，或就業服務站以及網路求職資訊等，都是政府單位，比較值得信賴。另外報紙、網路，也有假裝公家機關委託求職的訊息，要小心避免受害或被騙。」

Guru berkata : “Kementrian Tenaga Kerja, pemerintah kabupaten dan kota, dan pusat pelayanan ketenagakerjaan setempat atau loket pelayanan ketenagakerjaan dan informasi pencarian kerja daring semuanya adalah instansi pemerintah dan lebih terpercaya. ” Selain itu berhati-hati jangan sampai tertipu dengan surat kabar dan informasi mengenai lamaran kerja di internet yang mengatasnamakan lembaga pemerintah.



同(ト)學(ガク)補(ホ)充(シユ)說(セ)：「就(シユ)業(セ)服(フ)務(ム)的(ノ)對(トシ)象(ト)為(シ)年(ニ)滿(ル)15歲(ニ)，國(ク)中(ニ)以(テ)上(ノ)學(ガク)歷(カ)，具(ク)有(ス)工(ク)作(ノ)能(リ)力(カ)，且(ク)領(ク)有(ス)國(ク)民(ノ)身(ヲ)分(ヲ)證(ス)的(ノ)民(ノ)眾(ト)，還(シ)包(ク)括(ス)取(ク)得(ル)居(ル)留(カ)證(ス)的(ノ)新(ニ)住(ス)民(ノ)。」

聽(ク)了(ル)老(カ)師(ノ)的(ノ)話(ヲ)以(テ)後(ニ)，美(ク)珍(ク)請(ク)先(ト)生(ノ)陪(ル)伴(ヲ)她(ヲ)，一(ニ)起(ク)到(ク)就(シユ)業(セ)服(フ)務(ム)站(ヲ)，辦(ル)理(カ)求(ク)職(シ)登(ク)記(ス)。

Teman menambahkan : “jasa kerja hanya untuk penduduk yang sudah berumur 15 tahun, minimal lulusan SMP, memiliki kemampuan bekerja, serta telah memiliki KTP, atau yang memiliki ARC bagi penduduk baru.”

Setelah mendengar kata-kata guru, Mei Zhen meminta suaminya menemani pergi ke tempat jasa pencarian pekerjaan untuk melamar pekerjaan.

服_{ㄈㄨˊ}務_{ㄨˋ}人_{ㄖㄨˊ}員_{ㄩㄢˊ}說_{ㄕㄨㄛˋ}：「李_{ㄌㄧˊ}太太_{ㄊㄞˋ ㄊㄞˋ}，未_{ㄨㄟˋ}來_{ㄌㄞˊ}如_{ㄇㄨˊ}果_{ㄍㄨㄛˋ}有_{ㄩˊ}合_{ㄍㄛˋ}適_{ㄉㄨˊ}的_{ㄉㄛˋ}職_{ㄓㄧˊ}缺_{ㄑㄩㄝˋ}，我_{ㄨㄛˋ}們_{ㄇㄢˊ}會_{ㄕㄞˋ}開_{ㄎㄞˊ}立_{ㄌㄧˊ}介_{ㄑㄩㄛˋ}紹_{ㄕㄞˋ}卡_{ㄎㄚˊ}，通_{ㄊㄨㄥˋ}知_{ㄓㄨˊ}你_{ㄩˊ}去_{ㄑㄩˊ}面_{ㄇㄢˊ}試_{ㄕㄞˋ}。」

美_{ㄇㄟˊ}珍_{ㄓㄢˊ}笑_{ㄒㄩㄝˋ}著_{ㄓㄩˊ}說_{ㄕㄨㄛˋ}：「經_{ㄑㄩㄥˋ}過_{ㄍㄨㄛˋ}這_{ㄓㄩˊ}次_{ㄘㄚˊ}找_{ㄓㄨㄛˋ}工_{ㄍㄨㄛˋ}作_{ㄗㄨㄛˋ}的_{ㄉㄛˋ}經_{ㄑㄩㄥˋ}驗_{ㄩㄢˊ}，才_{ㄘㄞˊ}讓_{ㄇㄞˊ}我_{ㄨㄛˋ}真_{ㄓㄩˊ}正_{ㄓㄨㄥˋ}瞭_{ㄌㄞˊ}解_{ㄑㄩㄛˋ}如_{ㄇㄨˊ}何_{ㄕㄞˋ}選_{ㄊㄩㄢˊ}擇_{ㄗㄞˋ}求_{ㄑㄩㄛˋ}職_{ㄓㄧˊ}就_{ㄑㄩㄛˋ}業_{ㄩㄝˋ}的_{ㄉㄛˋ}正_{ㄓㄨㄥˋ}確_{ㄑㄩㄛˋ}管_{ㄍㄨㄛˋ}道_{ㄉㄞˋ}。」

Orang yang bertugas mengatakan : “Nyonya Li, kalau ada pekerjaan yang cocok, kami akan membuat surat pemberitahuan dan menghubungi anda untuk interview.”

Mei Zhen berkata sambil tersenyum : “Setelah mendapat pengalaman mencari pekerjaan ini, saya makin mengerti jalur memilih pekerjaan yang benar.”



	獨 <small>ドク</small> 自 <small>ジ</small>	sendirian
	損 <small>シム</small> 失 <small>シ</small>	rugi
	一 <small>イツ</small> 筆 <small>ヒツ</small>	sejumlah
	打 <small>ウチ</small> 擊 <small>キ</small>	terpukul
	難 <small>ナニ</small> 過 <small>カ</small>	sedih
	安 <small>ヤス</small> 慰 <small>メ</small>	menghibur
	設 <small>セツ</small> 置 <small>チ</small>	menyediakan
	勞 <small>ロウ</small> 委 <small>イ</small> 會 <small>カイ</small>	departemen ketenagakerjaan
	值 <small>チ</small> 得 <small>トク</small>	pantas
	對 <small>タイ</small> 象 <small>ゾウ</small>	target
	學 <small>ガク</small> 歷 <small>リ</small>	riwayat pendidikan
	領 <small>リョウ</small> 取 <small>ク</small>	mengambil
	職 <small>シヨク</small> 缺 <small>ケツ</small>	lowongan kerja
	經 <small>ケイ</small> 過 <small>カ</small>	melewati
	找 <small>シロ</small> 工 <small>コウ</small> 作 <small>サク</small>	mencari pekerjaan

語文活動

吸引 Menarik hati, memikat

- 我們被她的笑容吸引住了。
- Kami terpicik dengan senyumannya.

應徵 Melamar pekerjaan

- 今天，美玲去應徵工作。
- Mei ling pergi melamar pekerjaan hari ini.

非常 Sangat

- 我們非常感謝你們的幫助。
- Kami sangat berterima kasih atas bantuan kalian.

學校 Sekolah

- 我的老公已經載小新去學校了。
- Suami saya telah mengantar Siao Sin ke sekolah.

告訴 Memberitahukan

- 媽媽告訴小 Ming 不要隨便跟陌生人說話。
- Ibu memberitahukan Siao Ming untuk tidak sembarangan berbicara dengan orang asing.



memo

Pelajaran 3 Konsultasi Berwirausaha

第二課
カ、ム、マ、マ、マ、マ

創業諮詢
イ、メ、ユ、一、セ、ア、ト、ロ、シ



創業諮詢

玉_{トク}真_{マコ}在_ア家_カ鄉_ノ跟_ク媽_{ママ}媽_{ママ}學_{マカ}了_タ一_{ヒト}手_テ好_ク廚_{チウ}藝_イ，尤_{モト}其_ノ是_ア越_{ベト}南_{ナム}春_{チュン}捲_{クワン}和_カ牛_ウ肉_{ニク}河_カ粉_{コン}，總_ト是_ア讓_{マカ}家_カ人_ニ稱_{マカ}讚_{マカ}不_タ已_イ。

學_{マカ}校_{カウ}期_ノ末_ト聚_ヒ餐_{カウ}，玉_{トク}真_{マコ}準_{マカ}備_{マカ}的_ノ家_カ鄉_ノ美_ミ食_イ，獲_{マカ}得_{マカ}老_{カウ}師_シ和_カ同_{トウ}學_{ガク}一_{ヒト}致_シ好_ク評_{カウ}。大_{カウ}家_カ鼓_ク勵_{カニ}她_ガ開_{マカ}店_{テン}。

玉_{トク}真_{マコ}和_カ家_カ人_ニ商_{マカ}量_{カニ}，家_カ人_ニ非_ヒ常_{トウ}支_シ持_チ，卻_シ又_{モト}擔_{カウ}心_{シン}經_{ケイ}驗_{ケン}不_タ足_ズ，於_ハ是_ア夫_フ妻_{ツメ}一_{ヒト}倆_ニ決_{ケツ}定_{テイ}去_ク就_{マカ}業_{ギョウ}服_{ムク}務_ム站_{テン}，尋_{マカ}求_{マカ}協_{マカ}助_{マカ}。

Konsultasi Berwirausaha

Yu Zhen telah belajar memasak kepada ibunya di kampung, terutama lumpia ala Vietnam dan kuetiao sapi goreng. Banyak orang memuji keterampilan memasaknya.

Acara makan bersama di penghujung semester itu mendapat komentar baik dari guru dan teman-teman. Semua mendukung dia untuk membuka toko.

Yu Zhen berunding dengan keluarga, keluarga sangat mendukung, tapi khawatir tidak ada pengalaman. Kemudian suami istri itu pergi meminta bantuan di tempat pelayanan pekerjaan.

服_{ㄉㄨˋ}務_{ㄨˋ}站_{ㄓㄢˋ}的_{ㄉㄜˊ}陳_{ㄔㄢˊ}先_{ㄒㄩㄢˊ}生_{ㄕㄨㄥ}
熱_{ㄖㄨˋ}心_{ㄒㄩㄢˊ}解_{ㄐㄟ}說_{ㄕㄨㄛˋ}外_{ㄨㄟˊ}，並_{ㄩㄥˊ}表_{ㄕㄨㄛˋ}
示_{ㄕㄨㄛˋ}對_{ㄉㄨㄟˊ}於_{ㄨㄛˊ}有_{ㄩㄟˊ}創_{ㄑㄩㄢˊ}業_ㄟ意_{ㄩㄟˊ}願_{ㄩㄟˊ}的_{ㄉㄜˊ}
民_{ㄇㄩㄣˊ}眾_{ㄓㄨㄥˊ}，就_{ㄐㄩㄟˊ}業_ㄟ服_{ㄉㄨˋ}務_{ㄨˋ}中_{ㄓㄨㄥˊ}心_{ㄒㄩㄢˊ}
還_{ㄩㄟˊ}提_{ㄊㄩㄟˊ}供_{ㄕㄨㄛˋ}諮_ㄗ詢_{ㄒㄩㄢˊ}服_{ㄉㄨˋ}務_{ㄨˋ}。但_{ㄉㄜˊ}
是_{ㄕㄨㄛˋ}來_{ㄎㄨㄟˊ}諮_ㄗ詢_{ㄒㄩㄢˊ}前_{ㄑㄩㄢˊ}，要_{ㄩㄟˊ}先_{ㄒㄩㄢˊ}
打_{ㄉㄚˊ}專_{ㄓㄨㄢˊ}線_{ㄒㄩㄢˊ}電_{ㄉㄩㄢˊ}話_{ㄕㄨㄛˋ}預_{ㄩㄟˊ}約_{ㄩㄟˊ}。他_{ㄊㄚˊ}
還_{ㄩㄟˊ}說_{ㄕㄨㄛˋ}，透_{ㄊㄨㄟˊ}過_{ㄕㄨㄛˋ}諮_ㄗ詢_{ㄒㄩㄢˊ}再_ㄗ開_{ㄕㄨㄛˋ}
業_ㄟ，可_{ㄎㄜˊ}以_{ㄩㄟˊ}降_{ㄐㄩㄢˊ}低_{ㄉㄜˊ}失_{ㄕㄨㄛˋ}敗_{ㄕㄨㄛˋ}，
提_{ㄊㄩㄟˊ}高_{ㄕㄨㄛˋ}創_{ㄑㄩㄢˊ}業_ㄟ成_{ㄑㄩㄢˊ}功_{ㄕㄨㄛˋ}的_{ㄉㄜˊ}機_{ㄐㄩㄢˊ}
率_{ㄎㄨㄟˊ}。另_{ㄎㄨㄟˊ}外_{ㄨㄟˊ}，政_{ㄓㄨㄥˊ}府_{ㄉㄨˋ}還_{ㄩㄟˊ}為_{ㄨㄟˊ}
轉_{ㄓㄨㄢˊ}換_{ㄐㄨㄢˊ}工_{ㄕㄨㄛˋ}作_ㄗ者_{ㄓㄨㄟˊ}，舉_{ㄐㄩㄟˊ}辦_{ㄅㄢˊ}就_{ㄐㄩㄢˊ}
業_ㄟ博_{ㄅㄛˊ}覽_{ㄌㄢˊ}會_{ㄕㄨㄛˋ}，陳_{ㄔㄢˊ}先_{ㄒㄩㄢˊ}生_{ㄕㄨㄥ}也_ㄟ
鼓_{ㄉㄨˋ}勵_{ㄌㄩˋ}玉_{ㄩˋ}真_{ㄓㄨㄢˊ}夫_{ㄉㄨˋ}婦_{ㄉㄨˋ}前_{ㄑㄩㄢˊ}往_{ㄨㄟˊ}瞭_{ㄌㄢˊ}
解_{ㄐㄟ}。

Tuan Chen menjelaskan dengan tulus, bagi penduduk yang punya keinginan meniti karier, Pusat Layanan Ketenagakerjaan juga menyediakan layanan konseling. Namun, sebelum datang berkonsultasi, Anda harus membuat janji dahulu dengan menelepon jalur khusus. Ia juga mengatakan bahwa konsultasi dapat mengurangi kegagalan dan meningkatkan kemungkinan keberhasilan wirausaha. Di samping itu, pemerintah juga mengadakan pameran cara berwirausaha. Bagi yang ingin ganti pekerjaan, Tuan Chen juga menyarankan Yu Zhen beserta suaminya untuk pergi memahami kegiatan tersebut.

玉_{ㄩˋ}真_{ㄓㄨㄢ}夫_{ㄈㄨ}婦_{ㄈㄨ}認_{ㄩˋ}真_{ㄓㄨㄢ}蒐_{ㄨㄟ}集_{ㄓㄨ}
了_{ㄌㄞˋ}許_{ㄒㄩˇ}多_{ㄉㄨㄛ}創_{ㄔㄨㄞˋ}業_{ㄩˋ}資_{ㄗㄞ}訊_{ㄒㄩㄢ}，吸_{ㄒㄩ}
收_{ㄇㄨ}企_ㄥ業_{ㄩˋ}及_{ㄓㄨ}個_ㄍ人_ㄇ成_ㄥ功_ㄍ的_{ㄌㄞˋ}
經_{ㄓㄨ}驗_{ㄩㄢ}，充_{ㄔㄨㄞˋ}滿_{ㄇㄢ}信_{ㄒㄩ}心_{ㄒㄩ}的_{ㄌㄞˋ}表_{ㄅㄞˋ}
示_{ㄕㄞˋ}，這_{ㄓㄨ}些_{ㄒㄩ}資_{ㄗㄞ}訊_{ㄒㄩㄢ}可_ㄎ以_ㄩ累_{ㄌㄞˋ}
積_{ㄓㄨ}開_ㄎ店_{ㄉㄢ}實_{ㄕㄞˋ}力_{ㄌㄞˋ}，還_{ㄞˋ}可_ㄎ以_ㄩ
幫_{ㄅㄞˋ}助_{ㄓㄨ}自_ㄗ己_{ㄓㄨ}圓_{ㄩㄢ}一_ㄩ個_ㄍ當_{ㄉㄢ}老_{ㄌㄞˋ}
闆_ㄍ的_{ㄌㄞˋ}夢_{ㄇㄢ}！

Yu Zhen dan suami mengumpulkan banyak informasi mengenai tata cara membuka usaha, mendengar pengalaman keberhasilan baik dari kantor maupun dari perorangan. Mereka dengan percaya diri mengatakan : Informasi ini merupakan akumulasi kesempatan untuk membuka toko, juga dapat membantu diri sendiri merealisasikan mimpi menjadi bos!



家鄉 <small>ㄏㄞˋ ㄒㄩㄥˊ</small>	kampung halaman
尤其 <small>ㄩˊ ㄇㄟˊ</small>	Terutama
總是 <small>ㄓㄨㄥˊ ㄕㄟˊ</small>	Selalu
聚餐 <small>ㄐㄨㄟˊ ㄘㄨㄢˊ</small>	Makan bersama
一致 <small>ㄧˋ ㄓˋ</small>	Serentak
好評 <small>ㄏㄠˇ ㄆㄧㄥˊ</small>	Komentar bagus
商量 <small>ㄕㄨㄤˊ ㄌㄧㄤˊ</small>	Berdiskusi
創業 <small>ㄘㄨㄞˋ ㄩㄝˋ</small>	Berwirausaha
預約 <small>ㄩㄝˋ ㄩㄝˋ</small>	Membuat janji
降低 <small>ㄐㄨㄥˊ ㄉㄧˊ</small>	Menurunkan
另外 <small>ㄌㄨㄛˊ ㄨㄞˊ</small>	Selain itu
博覽會 <small>ㄅㄛˋ ㄌㄢˋ ㄏㄨㄟˊ</small>	Pameran
經驗 <small>ㄐㄨㄥˊ ㄩㄢˋ</small>	Pengalaman
資訊 <small>ㄗㄨㄢˊ ㄩㄢˋ</small>	Informasi
累積 <small>ㄌㄨㄟˋ ㄐㄩˊ</small>	Terkumpul

語文活動

稱讚 Memuji

- 老師稱讚慧心的廚藝。
Guru memuji keahlian dapur Hui Sin.

準備 Menyediakan

- 今天媽媽準備了豐盛的晚餐。
Hari ini ibu mempersiapkan makan malam yang berlimpah.

意願 Keinginan

- 她們有意願參加我們的社團。
Mereka berkeinginan untuk berpartisipasi dalam klub kami.

失敗 Kegagalan

- 失敗是成功之母。
Kegagalan adalah ibu dari keberhasilan.

機率 Persentase

- 她考上大學的機率很高。
Persentase kelolosannya masuk universitas sangat tinggi.



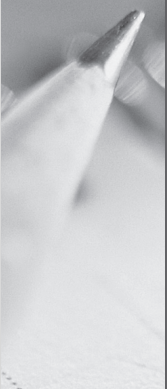
memo



Pelajaran 4 Hak dan Kepentingan Tenaga kerja
(Buruh)

第四課 カ、ム、ウ、セ

勞工權益 カ、ム、ク、ヒ、ク、ヒ、ク、ヒ



勞工權益

金鳳懷孕了，大家
都為她高興；但她卻
有些擔心，自己會不
會因此被裁員？

她請學校老師，
張老師告訴她：「在
臺灣，勞工都受到勞
基法的保障，公司必
須依法行事，可以不
必擔心。」

金鳳問：「什麼是
勞基法？」

Hak dan Kepentingan Tenaga kerja (Buruh)

Jin Feng telah hamil, semuanya turut bahagia, tetapi dia sedikit khawatir apakah dia akan dipecat karena hamil ?

Dia meminta petunjuk dari guru, guru Zhang memberitahu dia : “di Taiwan, buruh dilindungi oleh UU tenaga kerja. Perusahaan wajib mengikuti hukum yang berlaku, jadi tidak perlu khawatir.”

Jin Feng bertanya : “Apa itu UU tenaga kerja ?”

老師說：「勞基法，就是勞動基準法的簡稱。」

「這個法律規定勞動條件的最低標準，保障勞工權益，加強勞工與雇主雙方關係，同時促進社會和經濟發展。」

老師接著說：「關於員工懷孕、產假和薪水支付等事項，裡面都有詳細的規定。」

Guru menjawab : “UU tenaga kerja adalah kependekan dari hukum dasar tenaga kerja buruh.”

“Peraturan ini merupakan dasar hukum, melindungi hak buruh, mempererat hubungan antara pekerja dan majikan, di samping itu juga menambah keuangan Negara.”

Guru melanjutkan : “Yang berhubungan dengan pekerja yang hamil, cuti melahirkan dan gaji yang diberikan juga ada ditentukan dalam hukum ini.”

金鳳依照勞基法，
向公司申請調整職務。
很快的，她有了新的
工作內容，薪水不但
沒有減少，還依規定
得到應有的福利。

班尚泉向金鳳表示，
公司一定會遵照法令，
讓勞資雙方和諧共處，
創造雙贏的工作環境。

Jin feng mengikuti hukum tenaga kerja ini, memohon perusahaan untuk memindahkan tempat kerja dia. Dengan cepat dia mendapat pekerjaan yang lain, selain gaji tidak berkurang, ia juga mendapat kesejahteraan lainnya.

Mandor Shang Quan memberitahu Jin Feng, kantor pasti mematuhi hukum supaya bos dan karyawan bisa bekerjasama dengan baik dan menciptakan lingkungan kerja yang mutual antara dua pihak.

權益	hak
裁員	dipecat, Di PHK (putus hubungan kerja)
勞基法	hukum ketenagakerjaan
依法	berdasarkan hukum
條件	syarat
標準	menyiapkan
雇主	majikan
雙方	kedua belah pihak
經濟	ekonomi
薪水	gaji
支付	membayar
詳細	selengkapnya
遵照	mematuhi
和諧	rukun
雙贏	keuntungan mutual

語文活動

懷_ㄉ孕_ㄩ Hamil

- 恭_ㄉ喜_ㄩ妳_ㄩ懷_ㄉ孕_ㄩ了_ㄩ。
Selamat, kamu hamil.

高_ㄉ興_ㄩ Gembira

- 小_ㄩ芸_ㄩ高_ㄉ興_ㄩ地_ㄩ上_ㄩ學_ㄩ去_ㄩ了_ㄩ。
Xiao Yun pergi ke sekolah dengan gembira.

擔_ㄉ心_ㄩ Khawatir

- 我_ㄩ們_ㄩ很_ㄩ擔_ㄉ心_ㄩ她_ㄩ。
Kami sangat mengkhawatirkan dia.

請_ㄩ教_ㄩ Bertanya

- 如_ㄩ果_ㄩ你_ㄩ們_ㄩ有_ㄩ不_ㄩ懂_ㄩ的_ㄩ地_ㄩ方_ㄩ，可_ㄩ以_ㄩ
請_ㄩ教_ㄩ老_ㄩ師_ㄩ。
Jika ada yang tidak dimengerti, kalian boleh bertanya kepada guru.

公_ㄉ司_ㄩ Perusahaan

- 我_ㄩ在_ㄩ第_ㄩ一_ㄩ家_ㄩ食_ㄩ品_ㄩ公_ㄉ司_ㄩ上_ㄩ班_ㄩ。
Saya bekerja di perusahaan makanan.

Pelajaran 5 Keamanan Kerja

第五課 カ、
メ、
ウ、
セ

職業安全 シ、
セ、
マ、
ク、
リ、
マ



職業安全

「小_{ㄩㄠˋ}吃_ㄟ店_{ㄉㄩㄣˋ}周_{ㄓㄨ}圍_{ㄨㄟ}堆_{ㄉㄨㄟ}放_ㄉ許_{ㄒㄩˇ}多_{ㄉㄨㄛ}易_ㄩ燃_ㄣ物_ㄨ品_{ㄆㄧㄣˇ}，助_{ㄓㄨˋ}長_{ㄓㄨㄥ}了_{ㄌㄞˊ}火_ㄉ勢_ㄕ，幸_{ㄒㄩㄥˋ}好_{ㄒㄞㄛ}附_{ㄈㄨ}近_{ㄐㄩㄢˋ}店_{ㄉㄩㄣˋ}家_{ㄐㄩㄚ}紛_{ㄈㄨㄣ}紛_{ㄈㄨㄣ}拿_{ㄋㄚ}著_ㄓ滅_{ㄇㄧㄝˊ}火_ㄉ器_ㄎ前_{ㄑㄩㄢˊ}來_{ㄌㄞ}協_{ㄒㄩㄝ}助_{ㄓㄨˋ}，消_{ㄒㄩㄥ}防_ㄈ車_ㄔ也_ㄟ及_ㄐ時_ㄕ趕_ㄍ到_ㄉ，災_ㄞ害_{ㄏㄞ}才_ㄘ未_{ㄨㄟ}擴_ㄎ大_{ㄉㄚˊ}… …」電_{ㄉㄩㄢˋ}視_ㄕ新_{ㄒㄩㄢ}聞_{ㄨㄢ}正_ㄓ報_{ㄅㄞ}導_{ㄉㄞ}一_ㄟ則_ㄉ有_ㄩ關_ㄍ火_ㄉ警_ㄐ的_ㄉ消_{ㄒㄩㄥ}息_{ㄒㄩ}。

春_{ㄔㄨㄥ}月_ㄩ說_ㄕ：「火_ㄉ災_ㄞ真_ㄓ可_ㄎ怕_{ㄆㄚ}！我_ㄞ們_ㄇ這_ㄓ棟_ㄉ公_ㄍ寓_ㄩ的_ㄉ樓_ㄌ梯_ㄊ間_ㄐ，也_ㄟ被_ㄞ人_ㄣ堆_ㄉ置_ㄓ雜_ㄗ物_ㄨ，我_ㄞ們_ㄇ應_ㄟ該_ㄍ趕_ㄍ快_ㄎ清_ㄑ理_ㄌ。」

Keamanan Kerja

“Di sekitar warung makan tertumpuk banyak barang yang mudah terbakar, dan membuat bara api semakin besar, untunghlah tetangga membawa alat pemadam api untuk membantu memadamkan api, dan petugas pemadam kebakaran juga datang tepat waktu, kebakaran ini baru dapat segera teratasi...” Di televisi sedang melaporkan berita kebakaran.

Chun Yue mengatakan : “Kebakaran sangat menakutkan! Tangga di apartemen kita juga ditumpuk banyak barang, kita harus cepat-cepat membereskannya.”

春月的先生說：

「家裡的水管線，也要記得常檢查喔！妳工作的早餐店，環境還安全吧？」

春月笑著回答：

「放心啦！我的老闆非常細心，店裡規定每日檢查瓦斯等器具，各種物品要擺置整齊。」

Suami Chun Yue mengatakan, “Gas dan kabel listrik peralatan di rumah juga harus sering diperiksa! Toko sarapan di tempat kamu kerja, keadaannya masih aman kan!”

Sambil tertawa Chun Yue menjawab :
“Tenang! Bos saya sangat hati-hati, di toko ditetapkan untuk memeriksa gas dan peralatan lain setiap hari, semua barang ditaruh dengan rapi.”



春^{チウ}月^ユ還^フ說^ア：「像^フ是^ア滾^ク燙^カ的^カ水^ス和^フ油^ユ鍋^ク等^カ，針^{チウ}對^カ危^シ險^ア的^カ物^{モノ}品^ビ和^フ區^ク域^ク都^カ有^ア特^キ別^ウ標^ウ示^ア記^キ號^ク，也^セ都^カ作^ア適^ア當^カ的^カ區^ク隔^ク，以^フ確^ク保^ア安^ア全^ク。」
不^フ論^カ工^ク作^ア場^{チウ}所^ス或^フ居^フ家^{チウ}生^フ活^ア，平^{チウ}時^ア就^フ要^ア多^カ加^フ留^カ意^ア，避^ウ免^ア各^ク種^ウ災^ア禍^ク損^フ害^ア，生^フ活^ア安^ア全^ク才^カ有^ア保^ウ障^ウ。

Chun Yue juga mengatakan, “Barang dan peralatan yang berbahaya seperti air panas dan minyak wijen diberi tanda khusus dan dipisahkan untuk menjamin keamanan.” Tidak hanya di tempat kerja atau di rumah, dalam kehidupan sehari-hari pun harus memperhatikan keamanan, untuk menghindari kerugian yang diakibatkan oleh kebakaran dan kecelakaan, keamanan hidup baru terjamin.



	周 ^ま 圍 ^ゑ	di sekitar
	火 ^ひ 勢 ^せ	bara api
	滅 ^め 火 ^ひ 器 ^き	alat pemadam api
	災 ^あ 害 ^{がい}	bencana
	擴 ^{ひろ} 大 ^く	menyebar
	火 ^ひ 警 ^{けい}	peringatan api
	劉 ^か 梯 ^た	tangga
	瓦 ^か 斯 ^す	gas
	老 ^か 闆 ^{らん}	bos, majikan
	擺 ^た 置 ^ち	ditaruh
	滾 ^{ぐる} 燙 ^た	panas mendidih
	危 ^い 險 ^{けん}	berbahaya
	確 ^た 保 ^{ぽう}	memastikan
	不 ^た 論 ^{ろん}	tidak peduli
	災 ^あ 禍 ^{わざ}	bencana, kecelakaan

語文活動

易^{ㄩˋ}燃^{ㄣˊ} Mudah terbakar

○ 瓦斯^{ㄨㄚˊ ㄙㄨˊ}是^ㄟ易^{ㄩˋ}燃^{ㄣˊ}品^{ㄆㄧㄣˇ}。

Gas adalah produk mudah terbakar

電^{ㄉㄧㄢˋ}視^{ㄕㄨˊ} Televisi

○ 電^{ㄉㄧㄢˋ}視^{ㄕㄨˊ}正^ㄟ在^ㄟ播^{ㄅㄛ}出^ㄟ我^ㄟ最^ㄟ愛^ㄟ看^ㄟ的^ㄟ連^ㄟ續^ㄟ劇^ㄟ。

Di televisi sedang ditayangkan drama kesukaan saya.

新^{ㄒㄩㄢ}聞^{ㄨㄢ} Berita

○ 新^{ㄒㄩㄢ}聞^{ㄨㄢ}報^{ㄅㄠ}導^{ㄉㄠ}說^{ㄕㄨㄛˊ}最^ㄟ近^ㄟ會^ㄟ有^ㄟ颶^ㄩ風^{ㄨㄥ}。

Berita memberitakan bahwa akhir-akhir ini akan ada angin topan.

細^{ㄒㄩ̀}心^{ㄒㄩㄢ} Teliti, memberi perhatian penuh

○ 老^{ㄌㄠˊ}師^{ㄕㄨ}很^ㄟ細^ㄟ心^ㄟ的^ㄟ幫^ㄟ學^ㄟ生^ㄟ改^ㄟ作^ㄟ業^ㄟ。

Guru mengoreksi PR murid-murid dengan teliti.

公^{ㄍㄨㄥ}寓^ㄩ Apartemen

○ 阿^ㄚ欣^{ㄒㄩㄢ}住^ㄟ在^ㄟ這^ㄟ棟^ㄟ公^ㄟ寓^ㄟ。

A Shin tinggal di bangunan apartemen ini.



memo



樂在工作

安_ㄉ美_ㄟ順_{ㄨㄣˊ}利_ㄏ應_ㄩ徵_ㄓ進_ㄉ
入_ㄩ一_ㄟ家_ㄩ工_ㄨ廠_ㄨ工_ㄨ作_ㄩ。
對_ㄉ於_ㄩ好_ㄩ不_ㄨ容_ㄩ易_ㄟ得_ㄉ到_ㄩ的_ㄉ
工_ㄨ作_ㄩ，安_ㄉ美_ㄟ特_ㄉ別_ㄩ珍_ㄩ
惜_ㄩ。不_ㄨ過_ㄩ，工_ㄨ廠_ㄨ規_ㄨ定_ㄩ
三_ㄩ個_ㄩ月_ㄩ後_ㄩ，必_ㄩ須_ㄩ接_ㄩ受_ㄩ
測_ㄩ驗_ㄩ，才_ㄩ能_ㄩ夠_ㄩ決_ㄩ定_ㄩ是_ㄩ
否_ㄩ繼_ㄩ續_ㄩ雇_ㄩ用_ㄩ，安_ㄉ美_ㄟ雖_ㄩ
然_ㄩ擔_ㄩ心_ㄩ，還_ㄩ是_ㄩ勇_ㄩ敢_ㄩ面_ㄩ
對_ㄩ，不_ㄨ斷_ㄩ學_ㄩ習_ㄩ，準_ㄩ備_ㄩ
接_ㄩ受_ㄩ考_ㄩ驗_ㄩ。

Senang dalam Bekerja

An Mei melamar pekerjaan ke sebuah pabrik dan diterima. An Mei sangat menghargai pekerjaan yang tidak mudah dia dapatkan ini. Tetapi peraturan pabrik adalah dia harus melewati masa percobaan selama tiga bulan, kemudian baru bisa diputuskan apakah dia resmi diterima. Meski An Mei khawatir, tapi dia tetap menghadapinya dengan berani, ia tidak berhenti belajar untuk menghadapi ujian.

安^ㄤ美^{ㄇㄟ}一^ㄟ方^ㄈ面^{ㄇㄨㄣˊ}練^ㄌ習^ㄒ中^ㄓ
文^ㄨ溝^ㄍ通^ㄊ能^ㄋ力^ㄌ，另^ㄌ一^ㄟ方^ㄈ
面^{ㄇㄨㄣˊ}認^ㄖ真^ㄓ學^ㄒ習^ㄒ技^ㄐ術^ㄊ，提^ㄊ
升^ㄕ工^ㄍ作^ㄗ效^ㄒ率^ㄌ。平^ㄆ時^ㄕ待^ㄊ
人^ㄖ客^ㄎ氣^ㄑ、有^ㄩ禮^ㄌ貌^ㄇ，獲^ㄏ
得^ㄉ長^ㄓ官^ㄍ和^ㄏ同^ㄊ事^ㄕ極^ㄐ高^ㄍ的^ㄉ
評^ㄆ價^ㄍ。不^ㄨ到^ㄊ一^ㄟ年^ㄋ的^ㄉ時^ㄕ
間^ㄐ，她^ㄊ就^ㄐ從^ㄆ作^ㄗ業^ㄗ員^ㄩ升^ㄕ
到^ㄊ領^ㄌ班^ㄋ。

學^ㄒ校^ㄒ的^ㄉ老^ㄌ師^ㄕ和^ㄏ同^ㄊ學^ㄒ
得^ㄉ知^ㄓ這^ㄓ個^ㄍ消^ㄒ息^ㄕ，都^ㄉ替^ㄊ
她^ㄊ高^ㄍ興^ㄓ，也^ㄟ以^ㄟ她^ㄊ的^ㄉ表^ㄌ
現^ㄒ為^ㄨ榮^ㄖ，為^ㄨ她^ㄊ喝^ㄏ彩^ㄑ。

Sambil belajar berkomunikasi bahasa Mandarin, An Mei juga serius belajar keterampilan untuk meningkatkan efisiensi kerja. Karena dia sopan dan segan, atasan dan teman kerja memujinya. Tidak sampai satu tahun, diapun naik pangkat dari buruh menjadi mandor.

Setelah menerima kabar ini, guru dan teman sekolahnya turut berbahagia dan merasa bangga atas prestasinya.

老師分析安美成功的原因，主要是因為她熱愛工作，尊重老闆，友愛同事等，也就是遵守職場倫理，鼓勵同學效法她的精神。至於職場挑戰，老師也勉勵同學，不需要害怕，勇於面對，每個人都有機會在職場上嶄露頭角，擁有一己的一片天空。

Guru menganalisis sebab keberhasilan An Mei. Faktor utamanya adalah karena dia menyukai pekerjaan ini, menghormati bos, dan menyayangi teman kerja, serta mematuhi etika kerja. Guru mendorong teman-teman untuk mencontoh semangat An Mei. Dalam menghadapi tantangan kerja, tidak perlu takut, hadapi dengan berani, setiap orang mempunyai kesempatan untuk mencapai keberhasilan.



	工 ^{ㄍㄨㄥ} 廠 ^{ㄉㄢˋ}	pabrik
	測 ^{ㄇㄨㄛˋ} 驗 ^{ㄢˋ}	ujian
	提 ^{ㄊㄧ} 升 ^{ㄕㄨㄥ}	meningkatkan
	效 ^{ㄒㄩㄥˋ} 率 ^{ㄉㄨㄞˋ}	efisiensi
	客 ^{ㄎㄨㄛˋ} 氣 ^{ㄑㄩ}	segan
	獲 ^{ㄏㄨㄛˋ} 得 ^{ㄉㄜˊ}	mendapat
	極 ^{ㄐㄩ} 高 ^{ㄍㄠ}	sangat tinggi
	評 ^{ㄆㄩㄥ} 價 ^{ㄑㄩㄚˊ}	penghargaan, Pujian
	喝 ^{ㄏㄜˊ} 彩 ^{ㄘㄞˋ}	turut bergembira
	倫 ^{ㄌㄨㄥ} 理 ^{ㄌㄩ}	moral
	精 ^{ㄐㄩㄥ} 神 ^{ㄕㄨㄥ}	semangat
	挑 ^{ㄊㄧㄠ} 戰 ^{ㄘㄢˋ}	tantangan
	害 ^{ㄏㄞˋ} 怕 ^{ㄑㄩ}	takut
	嶄 ^{ㄓㄢ} 露 ^{ㄌㄨˋ} 頭 ^{ㄊㄨㄞˊ} 角 ^{ㄐㄩㄥ}	menampilkan kelebihan seseorang

容^ㄩ易^ㄩ Mudah

○ 這^ㄓ道^{ㄉㄠˋ}菜^{ㄘㄞˋ}很^{ㄏㄜˊ}容^ㄩ易^ㄩ煮^{ㄘㄨ}。

Masakan ini mudah dimasak.

語文活動

珍惜^{ㄓㄣˋ ㄒㄧˋ} Menghargai

- 我^{ㄉㄨ}們^{ㄇㄣˊ}要^ㄩ珍^{ㄓㄣˋ}惜^{ㄒㄧˋ}在^ㄟ一^ㄩ起^ㄩ的^ㄩ時^{ㄕㄨㄛˊ}光^{ㄍㄨㄤ}。

Kita harus menghargai waktu kebersamaan kita

必^{ㄇㄟˊ}須^ㄩ Harus

- 為^ㄌ了^ㄌ得^ㄉ到^ㄉ好^ㄆ成^ㄆ績^ㄐ，我^{ㄉㄨ}們^{ㄇㄣˊ}必^{ㄇㄟˊ}須^ㄩ用^ㄩ功^ㄍ讀^ㄉ書^{ㄕㄨ}。

Untuk mendapatkan nilai yang bagus, kita harus rajin belajar.

是^ㄕ否^ㄆ Apakah

- 你^ㄉ是^ㄕ否^ㄆ有^ㄩ什^ㄕ麼^ㄇ事^ㄕ滿^ㄇ著^ㄇ我^ㄉ？

Apakah kamu merahasiakan sesuatu dari saya?

勇^ㄩ敢^ㄉ Berani

- 消^ㄒ防^ㄆ隊^ㄉ很^ㄉ勇^ㄩ敢^ㄉ地^ㄩ救^ㄐ出^ㄐ被^ㄉ困^ㄉ在^ㄟ火^ㄍ勢^ㄕ裡^ㄐ的^ㄩ小^ㄒ孩^ㄎ。

Petugas pemadam kebakaran menolong anak yang terperangkap dalam bara api dengan gagah berani.

技^ㄓ術^ㄩ Keterampilan

- 阿^ㄚ芬^ㄈ的^ㄩ開^ㄎ車^ㄕ技^ㄓ術^ㄩ很^ㄉ好^ㄉ。

Ketrampilan mengendari motor Afen sangat baik.

Pelajaran 7 Lembaga Keuangan

第七課 カ、ク、ク、セ

金融機構 リ、ロ、メ、リ、ク、ク



金融機構

喜^ト善^ク一^一進^ム公^コ司^シ，就^シ依^リ照^ル規^則定^ム申^リ請^ク銀^コ行^コ帳^ホ戶^ホ，方^ニ便^ニ每^レ個^ノ月^ノ的^ニ薪^コ水^コ，可^ク以^テ自^ラ動^ク匯^ス入^ル帳^ホ戶^ホ。

她^ガ申^リ請^ク銀^コ行^コ自^ラ動^ク扣^ス繳^ス服^ム務^ム，繳^ス交^ス水^コ費^コ、電^カ費^コ、電^カ話^コ費^コ等^カ，還^ス利^カ用^ムATM轉^ス帳^ホ，繳^ス還^ス房^コ屋^ノ貸^カ款^コ。

Lembaga Keuangan

Xi Shan baru masuk kerja, berdasarkan peraturan, ia membuka tabungan di bank untuk mempermudah pemasukan gaji tiap bulan.

Dia memohon bank untuk memotong biaya tagihan secara otomatis, seperti air, listrik, telepon. Selain itu, juga menggunakan kegunaan ATM untuk transfer biaya kredit rumah.

喜_{ㄩˇ}善_{ㄆㄢˋ}想_{ㄩˇ}起_{ㄩˇ}第_{ㄉㄩˋ}一_ㄟ次_{ㄘㄨˋ}
到_{ㄉㄠˋ}銀_{ㄩˊ}行_{ㄩˊ}存_{ㄘㄨㄢˋ}款_{ㄎㄨㄢˋ}，抽_{ㄇㄨㄟ}取_{ㄩˇ}
號_{ㄏㄠˋ}碼_{ㄇㄚˊ}牌_{ㄆㄞˊ}，等_{ㄉㄨㄥˋ}候_{ㄏㄠˋ}叫_{ㄏㄠˋ}號_{ㄏㄠˋ}的_{ㄉㄜ}
情_{ㄑㄩㄥˋ}景_{ㄐㄩㄥˋ}。銀_{ㄩˊ}行_{ㄩˊ}行_{ㄩˊ}員_{ㄩㄥˊ}態_{ㄊㄞˊ}度_{ㄉㄨˋ}
親_{ㄑㄩㄢˋ}切_{ㄑㄩㄝˋ}，引_{ㄩㄣˊ}導_{ㄉㄠˋ}她_{ㄊㄚˊ}填_{ㄊㄩㄢˋ}寫_{ㄩㄝˊ}存_{ㄘㄨㄢˋ}
款_{ㄎㄨㄢˋ}單_{ㄇㄨㄢˋ}。存_{ㄘㄨㄢˋ}款_{ㄎㄨㄢˋ}金_{ㄐㄩㄢˋ}額_{ㄜˊ}必_{ㄇㄣˊ}須_{ㄩˊ}
填_{ㄊㄩㄢˋ}入_{ㄩˊ}大_{ㄉㄚˊ}寫_{ㄩㄝˊ}國_{ㄍㄨㄛˋ}字_{ㄘㄨˋ}〈如_{ㄩˊ}：
壹_ㄟ、貳_ㄟ、… …〉，阿_{ㄚˊ}
拉_{ㄌㄚˊ}伯_{ㄅㄛˊ}數_{ㄨㄟˋ}字_{ㄘㄨˋ}〈如_{ㄩˊ}：1、
2、3… …〉，以_{ㄩˊ}及_{ㄐㄩˋ}計_{ㄐㄩˋ}
數_{ㄨㄟˋ}單_{ㄇㄨㄢˋ}位_{ㄨㄟˋ}萬_{ㄨㄟˋ}、仟_{ㄑㄩㄢˋ}、佰_{ㄅㄞˊ}、
拾_{ㄕㄟˊ}、元_{ㄩㄢˊ}等_{ㄉㄨㄥˋ}，還_{ㄩㄢˊ}好_{ㄏㄠˋ}有_{ㄩˊ}行_{ㄩˊ}
員_{ㄩㄥˊ}幫_{ㄅㄨㄟ}忙_{ㄇㄨㄥˋ}，才_{ㄘㄞˊ}能_{ㄉㄨㄥˋ}夠_{ㄍㄨˋ}順_{ㄩˊ}利_{ㄌㄩˋ}
辦_{ㄅㄢˋ}好_{ㄏㄠˋ}。

Xi Shan teringat keadan waktu pertama kali menabung ke bank, mengambil nomor, menunggu antrian. Sikap petugas bank sangat ramah saat mengajari dia mengisi formulir tabungan. Jumlah tabungan harus ditulis bilangan Mandarin (contoh: satu, dua,...) dan angka (contoh : 1,2,3....), serta hitungannya dari puluhan ribu, ribuan, ratusan, puluhan dolar. Untunglah ada bantuan petugas bank sehingga ia bisa lancar mengaplikasi tabungan.



各地郵局，可以
幫喜善寄信或包裹，
給遠在韓國首爾的家
人。

另外，農漁會的
信用部和信用合作社
等金融機構，以及便
利商店裡的自動提款
機，也都提供許多類
似的金融服務。

Di setiap cabang kantor pos, Xi Shan bisa mengirim surat dan barang untuk keluarganya yang ada di Seoul, Korea.

Selain di bank, di lembaga pertanian dan peternakan juga ada organisasi keuangan. Di toko serba ada juga tersedia mesin atm untuk memberikan pelayanan perbankan.



機 ^キ 構 ^{コウ}	organisasi
扣 ^{コウ} 繳 ^{コウ}	memotong biaya
號 ^{ゴウ} 碼 ^マ 牌 ^{パイ}	nomor
等 ^{カウ} 候 ^{コウ}	menunggu
態 ^{タイ} 度 ^{ドウ}	sikap
金 ^{キン} 額 ^{ガク}	nilai nominal
寫 ^{シヤウ} 字 ^ジ	ditulis dengan kata-kata
仟 ^{セン}	seribu
佰 ^{ハク}	seratus
拾 ^{シヤウ}	sepuluh
辦 ^{ハン} 公 ^{コウ}	bekerja
寄 ^キ 信 ^{シン}	mengirim surat
遠 ^{エン} 足 ^{ソク}	jauh
韓 ^{カン} 國 ^{コク}	Korea
漁 ^{リョウ} 會 ^{カイ}	lembaga perikanan
提 ^{テイ} 供 ^{コウ}	menyediakan
類 ^{ライ} 似 ^シ	sama seperti

語文活動

匯入 匯入 您 的 薪 資 到 您 的 戶 頭 。

- 公 司 已 經 匯 入 您 的 薪 資 到 您 的 戶 頭 。

Perusahaan telah transfer gaji ke rekeningmu.

貸 款 杰 森 已 經 付 清 房 屋 貸 款 了 。

- 杰 森 已 經 付 清 房 屋 貸 款 了 。

Jason telah membayar lunas kredit rumah.

抽 取 請 抽 取 號 碼 牌 等 候 。

- 請 抽 取 號 碼 牌 等 候 。

Silakan ambil nomor antrian.

填 寫 請 先 填 寫 這 張 表 格 。

- 請 先 填 寫 這 張 表 格 。

Silakan mengisi formulir ini terlebih dahulu.

幫 忙 感 謝 您 的 幫 忙 。

- 感 謝 您 的 幫 忙 。

Terima kasih atas pertolonganmu.

Pelajaran 8 Manajemen Keuangan

第八課

財務管理



財務管理

美_{ㄇㄟˋ}香_{ㄒㄨㄥˊ}的_{ㄉㄜˊ}小_{ㄒㄩㄥˊ}姑_{ㄍㄨˊ}被_{ㄅㄟˋ}廣_{ㄍㄨㄤˊ}告_{ㄍㄠˋ}吸_{ㄒㄩㄥˊ}引_{ㄩㄢˊ}，到_{ㄉㄠˋ}百_{ㄅㄞˋ}貨_{ㄏㄨㄚˋ}公_{ㄍㄨㄥˊ}司_{ㄙㄩˊ}大_{ㄉㄚˋ}血_{ㄒㄩㄥˊ}拼_{ㄆㄧㄢˊ}，狂_{ㄎㄨㄤˊ}刷_{ㄕㄨㄚˋ}信_{ㄒㄩㄥˊ}用_{ㄩㄢˊ}卡_{ㄎㄚˋ}，不_{ㄅㄨˋ}但_{ㄉㄢˋ}讓_{ㄓㄨㄢˋ}自_{ㄉㄚˋ}己_{ㄐㄩˊ}變_{ㄅㄩㄢˋ}成_{ㄔㄩㄥˊ}卡_{ㄎㄚˋ}奴_{ㄋㄨˊ}，還_{ㄩㄢˊ}使_{ㄕㄨㄞˋ}得_{ㄉㄜˊ}個_{ㄍㄜˊ}人_{ㄖㄣˊ}信_{ㄒㄩㄥˊ}用_{ㄩㄢˊ}破_{ㄅㄚˋ}產_{ㄔㄨㄢˋ}。家_{ㄐㄚˋ}人_{ㄖㄣˊ}只_{ㄓㄨˊ}好_{ㄏㄠˋ}籌_{ㄔㄨㄞˋ}錢_{ㄑㄩㄢˋ}幫_{ㄅㄨㄥˊ}忙_{ㄇㄨㄥˊ}還_{ㄩㄢˊ}債_{ㄓㄨㄞˋ}，造_{ㄗㄠˋ}成_{ㄔㄩㄥˊ}家_{ㄐㄚˋ}裡_{ㄌㄩˊ}莫_{ㄇㄞˋ}大_{ㄉㄚˋ}的_{ㄉㄜˊ}負_{ㄈㄨˊ}擔_{ㄉㄢˋ}。

老_{ㄌㄠˋ}師_{ㄕㄨㄞˋ}知_{ㄓㄨˊ}道_{ㄉㄠˋ}這_{ㄓㄨㄛˋ}件_{ㄅㄧㄢˋ}事_{ㄕㄨˊ}，特_{ㄊㄜˋ}別_{ㄌㄩˊ}安_{ㄢˊ}排_{ㄆㄞˋ}理_{ㄌㄩˊ}財_{ㄘㄨㄞˋ}專_{ㄓㄨㄞˋ}家_{ㄐㄚˋ}，指_{ㄓㄨㄛˋ}導_{ㄉㄠˋ}同_{ㄊㄨㄥˊ}學_{ㄒㄩㄥˊ}儲_{ㄔㄨㄞˋ}蓄_{ㄕㄨˊ}、投_{ㄊㄨㄞˋ}資_{ㄘㄨㄞˋ}、消_{ㄒㄩㄥˊ}費_{ㄈㄟˋ}、信_{ㄒㄩㄥˊ}用_{ㄩㄢˊ}等_{ㄍㄨㄥˊ}相_{ㄒㄩㄥˊ}關_{ㄍㄨㄢˋ}正_{ㄓㄨㄛˋ}確_{ㄑㄩㄢˋ}觀_{ㄍㄨㄢˋ}念_{ㄋㄩㄢˋ}。

Manajemen Keuangan

Adik ipar Mei Xiang mengalami kesulitan keuangan, serta menjadi budak kartu karena sering termakan trik iklan dan berbelanja menggunakan kartu kredit secara berlebihan. Keluarganya terpaksa harus meminjam duit kemana-mana untuk membayar hutang tersebut dan hal ini menciptakan beban yang cukup besar bagi keluarga.

Setelah guru mengetahui hal ini, ia segera mengatur seorang ahli manajemen keuangan untuk mengajari murid tentang cara menabung, investasi, dan berbelanja yang benar.

專家說：「理財第一步，就是學習收支記帳，包括薪水收入、水電、瓦斯、電話、伙食等日常消費，還有房租貸款和孩子們的學費等支出。」

老師也說：「養成天天記帳的好習慣，有計畫的消費與理財，對未來生活會有很大的幫助。」

Para ahli mengatakan, “Cara pertama mengatur keuangan adalah membuat pembukuan pemasukan dan pengeluaran uang. Termasuk pemasukan gaji, pengeluaran biaya air, listrik, gas, telepon, biaya belanja sehari-hari, dan pembayaran kredit rumah serta biaya sekolah anak.”

Guru juga mengatakan, “Kebiasaan membuat pembukuan keuangan, rencana pembelanjaan dan pengaturan keuangan, sangat membantu di kehidupan kelak.”

美_{ㄇㄟˋ}香_{ㄒㄩㄥ}心_{ㄒㄩㄥ}想_{ㄒㄩㄥ}：現_{ㄒㄩㄥ}代_{ㄉㄞˋ}的_{ㄉㄞˋ}
父_{ㄈㄨˋ}母_{ㄇㄨˋ}疼_{ㄊㄨㄥ}愛_{ㄞˋ}孩_{ㄏㄞˊ}子_ㄓ，對_{ㄉㄞˋ}於_ㄩ
金_{ㄐㄩㄥ}錢_{ㄑㄩㄢ}的_{ㄉㄞˋ}使_{ㄕㄨㄞˋ}用_ㄩ，幾_{ㄐㄩㄥ}乎_{ㄕㄨ}有_ㄩ
求_{ㄎㄨㄞˋ}必_{ㄇㄨˋ}應_ㄩ。然_{ㄖㄞˊ}而_ㄦ，過_{ㄍㄨㄛˋ}度_{ㄉㄞˋ}
寵_{ㄔㄨㄞˋ}愛_{ㄞˋ}反_{ㄈㄞˊ}而_ㄦ害_{ㄏㄞˊ}了_{ㄌㄞˊ}他_{ㄊㄞˊ}們_ㄩ。
所_{ㄙㄞˋ}以_ㄩ，我_{ㄞˋ}們_ㄩ要_ㄩ從_{ㄈㄨㄥ}小_{ㄒㄩㄥ}教_{ㄐㄩㄥ}
育_ㄩ孩_{ㄏㄞˊ}子_ㄓ，培_{ㄊㄨㄞˋ}養_ㄩ正_{ㄓㄨㄥ}確_{ㄑㄩㄢ}的_{ㄉㄞˋ}
理_{ㄌㄞˊ}財_{ㄇㄞˊ}觀_{ㄍㄨㄛˋ}念_{ㄓㄩㄢ}，終_{ㄓㄨㄥ}身_{ㄈㄨㄥ}受_{ㄉㄞˋ}益_ㄩ
無_ㄨ窮_{ㄑㄩㄢ}。

Mei Xiang berpikir, orang tua zaman sekarang sangat menyayangi anak dan selalu memberikan apa yang diminta dalam hal keuangan. Tetapi, jika terlalu dimanja akan menjerumuskan anak. Maka dari itu, kita harus mengajar anak kita dari kecil, memberitahu dia cara yang tepat mengatur keuangan dan ini sangat bermanfaat kelak kemudian hari.



血 _ト 拼 _ヒ	berbelanja
狂 _ト 刷 _シ	membayar dengan kartu kredit secara berlebihan
卡 _カ 奴 _ヌ	budak kartu kredit
籌 _チ 錢 _シ	menyiapkan uang
莫 _ト 大 _ト	sangat besar
負 _ト 擔 _カ	beban
投 _ト 資 _シ	investasi
伙 _ト 食 _シ	makan
房 _ト 屋 _シ	rumah
習 _ト 慣 _カ	kebiasaan
計 _ト 畫 _カ	berencana
疼 _ト 愛 _カ	mencintai, menyayangi
幾 _ト 乎 _カ	hampir
教 _ト 育 _カ	pendidikan
無 _ト 窮 _カ	tiada batas
提 _ト 供 _カ	menyediakan
類 _ト 似 _カ	sama seperti

語文活動

廣告 Iklan

- 這支電視廣告很有趣。
Iklan televisi ini sangat menarik.

還債 Membayar hutang

- 為了還債，爸爸日以繼夜地上班。
Demi membayar hutang, ayah bekerja dari pagi hingga malam.

造成 Mengakibatkan, menyebabkan

- 這次金融風暴造成很多人破產。
Krisis moneter kali ini menyebabkan banyak orang bangkrut.

儲蓄 Menabung

- 我們要培養小孩儲蓄的習慣。
Kita harus membina anak-anak untuk memiliki kebiasaan menabung.

計畫 Berencana

- 今年暑假，我們計畫要去日本玩。
Liburan musim panas tahun ini, kita berencana untuk berwisata ke Jepang.

Pelajaran 9 Hati-hati dalam Investasi

第九課
カ、リ、イ、ヌ、ウ、セ

謹慎投資
リ、イ、フ、ウ、ホ、ウ、シ



謹慎投資

學校開辦理財課程，教導同學管理錢財。

老師說：「不論理財或投資，有賺有賠，都有風險。」

「儲蓄、定存與醫療保險等，獲利不高，比較有保障；股票、期貨、基金、債券等，獲利較高，承受風險也大，更要謹慎。」

Hati-hati dalam Investasi

Di sekolah ada kelas manajemen keuangan yang mengajarkan murid mengatur keuangan.

Guru mengatakan, “Di bidang pengaturan keuangan maupun investasi, ada resiko, pasti ada untung dan rugi. Tabungan, deposito, dan asuransi kesehatan, keuntungannya tidak tinggi tapi terjamin. Saham, mata uang asing, voucher, keuntungannya tinggi, tapi resiko juga tinggi. Oleh karena itu harus lebih sangat berhati-hati.”

老師提醒我們，
詐騙集團會利用各種
手段，例如：電話告知
存款遭受盜領、帳戶
被冒用或退稅等理由，
讓人受騙上當。
如果發現可疑之處，
要立刻查證，或撥打
「165」防詐騙專線，
配合警方辦案，以免
更多人受害。

老師提醒大家：
「使用信用卡要謹慎，
避免過度消費而無力
還款，造成信譽破產。」

Guru mengingatkan kami, komplotan penipu akan menggunakan segala cara, contoh :melalui telepon memberitahu tabungan diambil orang lain ,nama dipakai atau pengembalian pajak atau alasan yang lain, untuk memperdaya kita. Kalau merasa curiga, harus langsung diselidiki atau telepon ke 165 jalur penyelidikan penipuan, mintalah bantuan polisi untuk memecahkan masalah, supaya orang yang tertipu tidak bertambah lagi.

Guru mengingatkan semua orang, “Menggunakan kartu kredit harus berhati-hati untuk menghindari pengeluaran keuangan yang berlebihan dan tidak mampu membayar utang, sehingga dinyatakan bangkrut’.”

「投資理財必_レ須_ト量力_カ而_ル為_ス，並_{シテ}掌握_セ風_ク險_ト分_ク散_ク的_カ原_ル則_ベ，俗_ク語_ハ說_フ：『雞_ハ蛋_ハ不_ク要_ス放_ク在_ル同_ク一_ト個_ト籃_カ子_ノ裡_カ』，以_テ免_ル血_ト本_ヲ無_ク歸_ス，造_ル成_ス家_ヲ庭_ノ經_テ濟_ハ陷_ル入_ル困_ニ境_ニ。」

選_ビ擇_セ適_ク合_セ自_レ己_ノ的_カ理_カ財_ヲ方_ノ式_ヲ，謹_ム慎_ム投_キ資_ヲ，大_カ家_ハ都_ク可_ク以_テ平_ク安_ニ致_ス富_ヲ。

“Investasi keuangan harus sesuai dengan kemampuan masing-masing. Selain itu harus memahami prinsip pembagian resiko. Pepatah mengatakan : “Jangan menaruh telur di dalam baskom yang sama” untuk menghindari kerugian dan menyebabkan keuangan keluarga mengalami kesulitan.”

Pilih cara pengaturan keuangan yang sesuai dengan kemampuan diri sendiri, hati-hati dalam investasi, semua orangpun dapat menjadi kaya dengan cara yang tepat.

謹 ^レ 慎 ^ル	berhati-hati, teliti
醫-療 ^カ	pengobatan
債 ^セ 券 ^ク	surat obligasi
承 ^ク 受 ^ク	ditanggung
詐 ^チ 騙 ^キ	penipuan
集 ^ム 團 ^ダ	organisasi
手 ^テ 段 ^ダ	cara yang tidak baik
盜 ^カ 領 ^ク	merampok, mengambil uang orang lain
退 ^ス 稅 ^ク	mengembalikan pajak terbayar
掌 ^サ 握 ^ス	memahami
分 ^ク 散 ^ク	terpencar
血 ^チ 本 ^ノ 無 ^ク 歸 ^ス	modal tidak kembali
陷 ^チ 入 ^ル	terperangkap
困 ^マ 境 ^ニ	kesulitan
致 ^シ 富 ^ク	menjadi kaya
提 ^チ 供 ^ス	menyediakan
類 ^カ 似 ^ク	sama seperti

語文活動

賺^賺賠^賠 Untung rugi

- 做^做生意^{生意}一定^{一定}會^會有^有賺^賺賠^賠。
- Bisnis pasti ada untung ruginya.

股^股票^票 Saham

- 公^公公^公不^不贊^贊成^成我^我老^老公^公買^買股^股票^票。
- Mertua laki-laki saya tidak menyetujui suami saya membeli saham.

提^提醒^醒 Mengingatkan

- 提^提醒^醒您^您，目^目前^前您^您的^的餘^餘額^額剩^剩下^下NT 60。
- Kami ingatkan, saat ini sisa pulsa anda tinggal NT 60.

可^可疑^疑 Mencurigakan

- 這^這封^封中^中獎^獎簡^簡訊^訊很^很可^可疑^疑，不^不要^要上^上當^當。
- SMS menang undian ini sangat mencurigakan, jangan tertipu.

撥^撥打^打 Menelepon

- 若^若有^有任^任何^何問^問題^題，請^請撥^撥打^打關^關懷^懷專^專線^線。
- Jika anda menemukan masalah, silakan telepon ke saluran perlindungan.

國家圖書館出版品預行編目(CIP)資料

成人基本識字雙語教材(中印語)/張明文總編輯.
--增訂二版.--臺北市:教育部,民112.12
冊;公分

第4冊:平裝.

1. 成人識字 2. 識字教育 3. 教材
528.42

112019578

成人基本識字雙語教材(中印語)第四冊

發行人:潘文忠

出版單位:教育部

指導單位:教育部終身教育司

審查委員:馮燕妮

編輯單位:新北市政府教育局

總編輯:張明文

執行總編:林玉婷

主編:歐亞美

執行編輯:洪英淑

母語翻譯:何瓊穎

教材諮詢:新北市政府教育局新住民國際文教科

承辦單位:新北市淡水區坪頂國民小學

定價:新臺幣50元

展售處:1. 五南文化廣場

電話:04-22260330 轉 820、821

地址:台中市中山路6號

2. 國家書局(秀威資訊科技股份有限公司)

電話:02-25180207 轉 12

地址:台北市松江路209號1樓

3. 三民書局電話:02-23617511 轉 114

地址:100台北市中正區重慶南路一段61號

4. 國家教育研究院(教育資源及出版中心)

電話:02-33225558 轉 173

地址:106台北市和平東路1段181號1樓

初版1刷:中華民國102年06月 修訂二版:中華民國112年12月

ISBN: 978-626-345-379-1

GPN: 1011201627

印刷:辰皓國際出版製作有限公司



本編著係採用創用CC「姓名標示 非商業性 禁止改作 3.0 台灣」授權條款釋出。此授權條款的詳細內容請見 <https://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/2.5/tw/>



成人基本 中印語
識字雙語教材

Buku Pengenalan Huruf
Mandarin Dasar Untuk Dewasa

教育部 發行

